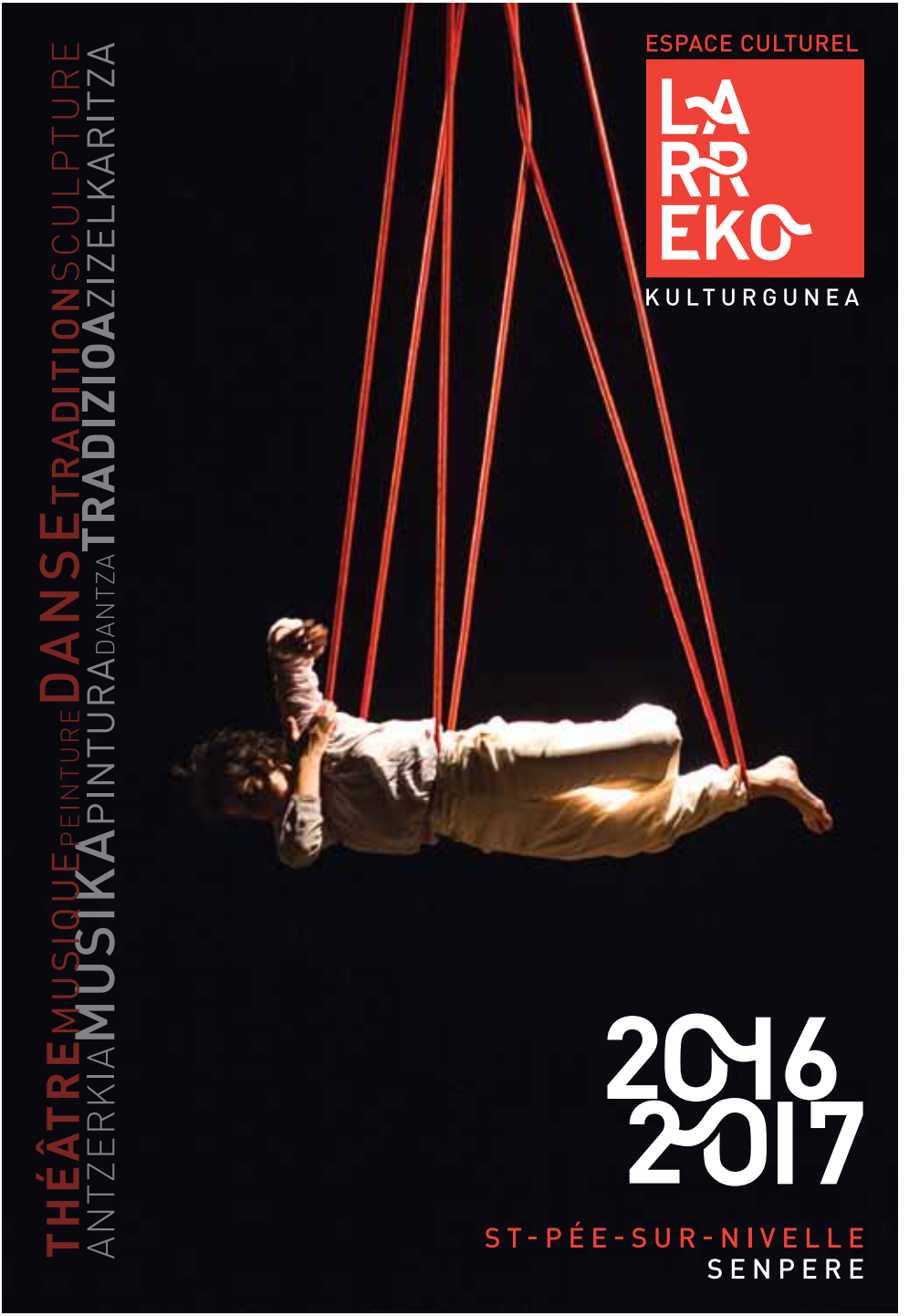


Crédit photo-Argazki kreditua : Rouge Eléa

SOMMAIRE AURKIBIDEA

ÉDITO	3
LIVRE EN FAMILLE	4
RENDEZ-VOUS ARTISTIQUES	6
SPECTACLES	8
TARIFS	22
INFORMATIONS PRATIQUES	23

SAR-HITZA	3
LIBURUA FAMILIAN	4
HITZORDU ARTISTIKOAK	6
IKUSGARRIAK	8
PREZIOAK	22
INFORMAZIO BALIAGARRIAK	23

Direction de la publication
Argitalpenaren Arduraduna :
Pierre-Marie Nousbaum

Réalisation - gauzatzea :
julie@komcom.fr

Licences d'entrepreneurs du spectacle
Ikusgarri antolatzaile lizentziak : 1-1082084 / 3-1082085

Programme sous réserve de modifications
Programak aldaketak izan ditzake

Photo de couverture – Azaleko argazkia : Rouge Eléa « Ceci est la couleur de mes rêves »

ÉDITO
SAR-HITZA

La deuxième édition du « Livre en famille » ouvrira la saison 2016-2017, le samedi 8 octobre. Comme l'an passé, cette édition sera le temps fort consacré à la mise en valeur de la lecture et de la création littéraire.

La saison 2016-2017 de l'Espace culturel Larreko sera ensuite rythmée par une programmation retenue pour la qualité, l'originalité et la diversité des spectacles proposés.

Tout au long de cette saison, l'Espace culturel Larreko accueillera non seulement des compagnies internationales et nationales mais également deux compagnies Senpertar qui présenteront en avant-première leur nouvelle création.

Belle saison à tous.

Pierre-Marie Nousbaum
Maire de Saint-Pée-sur-Nivelle

« Liburua familian » bigarren jardunaldiak 2016-2017 denboraldiari hasiera emanen dio urriaren 8an larunbatez. Iaz bezala, aurten ere irakurketaren eta literatura sorkuntzaren balioa azpimarratuko ditugu.

Ondotik, Larreko Kulturgunearen 2016-2017 denboraldiak kalitatezko ikuskizun jator ugari eskainiko ditu bere programazioan.

Denboraldi osoan zehar, Larreko Kulturguneak Frantziako nahiz nazioarteko konpainiak errezibituko ditu, eta Senpereko bi konpainiei leku eginen die beren sorkuntza berriak estreinatzeko.

Denboraldi on deneri.

Pierre-Marie Nousbaum
Senpereko Auzapeza

Samedi 8 octobre
Urriaren 8a larunbata **9:30 - 18:00**

LIVRE EN FAMILLE
LIBURUA FAMILIAN

Crédit photo-Argazki kreditua : Babeth ETCHEVERRY BOURGOIN (Gagnante du concours d'affiche Afitxa lehiaketaren irabazlea)

Après une première édition à l'occasion des 30 ans de la bibliothèque, Livre en famille revient pour une deuxième édition dédiée à la littérature jeunesse.

AU PROGRAMME TOUTE LA JOURNÉE :
des stands d'éditeurs, des spectacles jeunesse, des lectures, des expositions, des conférences – rencontres, des ateliers avec auteurs et illustrateurs, des dédicaces et le coin lecture proposé par la bibliothèque de St-Pée-sur-Nivelle. Une journée riche et diverse pour développer sa part de rêve et d'imaginaire.
L'ensemble du programme est gratuit.

Lehen jardunaldiaren ondotik liburutegiaren 30 urteen kari, Liburua familian errepikatzen da bigarren jardunaldi batekin gazte literaturari zuzendua.

EGITARAUAN EGUN OSOAN :
argitaletxeen erakusmahaiak, gazteentzako ikuskizunak, irakurketak, erakusketak, mintzaldiak – topaketak, autore eta ilustratzaileekin tailerrak, dedikatoria saioak, baita Senpereko liburutegiak irakurketa txoko bat eskainiko du ere. Nork bere ametsak eta irudimena lantzeko egun aberatsa.

Jarduera guziak dohainik dira.

9:30	**OUVERTURE / ABIATZEA**		
10:00 & 11:30	Spectacle **« Oa-Huetak »** ikusgarri	+ 2 ans/urte	EliralE
10:00	Atelier BD **« Regarder c'est dessiner »** Komiki tailer	+ 10 ans/urte	Marc Armspach, « Marko »
10:30	Atelier **« La cabane Basic Space, jouer avec l'espace »** tailer	0-3 ans/urte	Fanny Millard
	Atelier **« À vos plumes, à vos crayons »** tailer	5-6 ans/urte	Libre plume
	Atelier **« Le monstrueux labyrinthe »** tailer	7-10 ans/urte	Fabien Laurent
12:30	**Vernissages** expositions - Erakusketen **estreinaldiak**	Tout public Publiko guztientzat	Amaia Hennebutte & Fanny Millard
14:00 & 14:30	Lecture **« Phobies »** irakurketa	+ 10 ans/urte	Jour de Fête
14:30	Atelier **« Crée ton architecture imaginaire »** tailer	6-9 ans/urte	Fanny Millard
15:00	Conférence / Mintzaldi **« L'univers des Godillots »**	Pour enfants Haurrentzat	Marc Armspach, « Marko »
16:00	Spectacle **« Lapiñu maleta »** ikusgarri	+ 1 an/urte	Kiribil
	Atelier **« Construis la maison du petit chaperon rouge »** tailer	3-6 ans/urte	Fanny Millard
	Atelier **« À vos plumes, à vos crayons »** tailer	5-6 ans/urte	Libre plume
	Atelier **« Le monstrueux labyrinthe »** tailer	7-10 ans/urte	Fabien Laurent
16:30	Conférence **« Godillots, la Grande Guerre et le métier de dessinateur BD »** mintzaldi	Tout public Publiko guztientzat	Marc Armspach, « Marko »
18:00	**CLÔTURE / BUKAERA**		
18:30	**Lancement de la saison culturelle - Flashmob et bal La guinguette à roulettes** (Petite restauration sur place. Apéritif offert) **Kulturaldiari hasiera - Flashmob eta La guinguette à roulettes dantzaldia** (Jan edatekoak bertan. Aperitifa eskainia)		

Programme en cours. Un programme détaillé sera disponible ultérieurement.
Egitaraua osatzen ari gara. Egitarau zehatza berantago izanen duzue eskura.
Informations complémentaires / Xehetasun gehiagorentzat : 05 59 54 93 96

Crédit photo-Argazki kreditua :
Raphaël Cauhépé-François

Samedi 8 octobre
Urriaren 8a larunbata **18:30**

FLASHMOB *

** de l'anglais flash mob : foule ou mobilisation éclair, c'est un rassemblement de personnes dans un lieu public pour y effectuer une action convenue d'avance, avant de se disperser rapidement.*

** Ingelesetik flash mob : jendetza edo mobilizazio tximista, jende talde bat leku publiko batean elkartzen da, aurretik hitzartutako ekintza bat eramateko, eta segidan desegiten da.*

Nous vous invitons à participer à la flashmob dansée de l'ouverture de saison, sur le parvis de l'Espace culturel Larreko.
Pour vous exercer avant le jour J, une vidéo tutorielle de préparation sera disponible sur le web à partir du lundi 26 septembre.
Alors on danse ?

Kulturaldiari hasiera emateko dantza flashmob batera gomitatzen zaitugu, Larreko kulturgunearen atarian.
Egun hortara prestatzeko, bideo tutorial bat eskuragarri izanen da sarean irailaren 26tik goiti.
Goazen dantzara ?

ATELIERS DANSE
DANTZA TAILERRAK

Gratuit
Urririk

Ateliers proposés par les danseurs et la chorégraphe de la compagnie EliralE.

EliralE konpainiako dantzariek eta koreografoak eskainitako dantza tailerrak.

AU PROGRAMME

Cinq ateliers tous les jeudis de 19h30 à 20h30, du jeudi 8 septembre au jeudi 6 octobre.
Espace culturel Larreko.
Ouverts aux participants du club senior de la commune et aux lycéens du lycée Saint-Christophe de St-Pée.

EN CLÔTURE DES ATELIERS, LE SAMEDI 8 OCTOBRE :
Rendez-vous sur le parvis de l'Espace culturel Larreko pour le flashmob et pour guincher au bal « La guinguette à roulettes » programmé en ouverture de saison culturelle et dans le cadre de la Semaine bleue.
Ce bal d'antan, festif et intergénérationnel, est l'occasion rêvée pour danser tous ensemble : madison, valse, cha cha cha, rock, slow... et mettre en pratique les compositions apprises lors des ateliers !

EGITARAUA

Ostegun guziz bost tailer 19:30etatik 20:30ak arte, irailaren 8tik urriaren 6ra.
Larreko kulturgunea.
Herriko zaharren elkarteko kideei eta Senpereko Saint-Christophe lizeoko ikasleei idekia.

TAILERREN BUKAERA GISA, URRIAREN 8AN :
Hitzordua Larreko kulturgunearen atarian, flashmob-arentzat eta kulturaldiaren eta aste urdinaren karietara antolatuko den « La guinguette à roulettes » dantzaldian dantzatzeko.

Antzinako dantzaldi horrek parada ederra emanen du belaunaldi desberdinek elgarrekin dantzatzeko : madison, baltsak, txa txa txa, rock, slow... eta tailerretan ikasitakoa praktikan ezartzeko !

Proposé en partenariat avec le Centre communal d'action sociale de St-Pée-sur-Nivelle dans le cadre de **la Semaine bleue** (Semaine nationale des retraités et personnes âgées).
Senpereko Gizarte Zerbitzuekin lankidetzan, **Aste Urdinaren karietara** (erretiratu eta zaharren aste nazionala).
Inscriptions - Izen emateak : 05 59 54 93 96.

BAL D'OUVERTURE
ABIATZE DANTZALDIA

Gratuit
Urririk

Samedi 8 octobre
Urriaren 8a larunbata

18:30

LA GUINGUETTE À ROULETTES

Compagnie La Guinche konpainia

Durée
Iraupena 2:00

Tout public
Publiko guztientzat

Crédit photo-Argazki kreditua : Jean Von Agris - La Guinche

Afin d'ouvrir la saison, rendez-vous est donné sur le parvis de l'Espace culturel Larreko pour guincher au son d'un savoureux bal d'antan qui distille avec gourmandise son suave nectar musical des années trente à cinquante, entre swing et valse musette.
Sur des airs de bals perdus endiablés aux rythmes ravageurs, « La Guinche », c'est l'assurance d'un moment joyeux, festif et intergénérationnel sous les lampions. Les plus anciens revivront les belles choses d'antan et les plus jeunes se créeront de beaux souvenirs.

Kulturaldia abiatzeko, Larreko kulturgunearen atarian dugu hitzordua antzinako dantzaldi baten giroan, swing eta musette artetik hogeita hamar eta berrogeita hamarkadetako musika nektar gozo batekin.
Galdutako dantzaldien debruzko doinu eta erritmo urragarriekin, « La Guinche » belaunaldien arteko momentu alai bat pasatzeko aukera dugu, bonbilen azpian eta besta giroan. Zaharrenek aspaldiko kontuak biziberrituko eta gazteek oroitzapen politak sortuko dituzte.

Transdisciplinaire
Transdiziplinarra

Vendredi 14 octobre
Urriaren 14a ostirala

20:30

Tarif
Prezioa
CATEGORIE A
KATEGORIA A *

Durée
Iraupena
1:00

Dès 6 ans
6 urtetik goiti

UN POYO ROJO

Quartier Libre productions

Crédit photo-Argazki kreditua : Paola Evelina

Dans un vestiaire, deux hommes fouillent dans leurs casiers, se jaugent, se provoquent. Deux coqs avant la bataille. Pas un mot mais des regards, une petite radio, et enfin la lutte.
Le duo argentin, qui joue depuis près de dix ans à guichets fermés à Buenos Aires, offre une expérience sensorielle étonnante entre combat de coqs, combat de chiens fous, danse frénétique, théâtre, acrobatie et clown.
Avec humour et une énergie intense, « Un Poyo Rojo » raconte la peur, la séduction, la mise en garde, l'attaque, le désir... C'est malicieux et sensuel, décapant et drôle.

Aldagela batean, bi gizon. Beren armairuak miatzen dituzte, elkar neurtzen eta probokatzen dute. Bi oilar erasorako prest bailitzan. Hitzik ez, begiradak soilik, irrati txiki bat, eta azkenik borroka.
Buenos Aires-en azken hamar urteetan aretoak lepo betetzen dituen bikote argentinar honek zentzumeneko esperientzia harrigarria eskaintzen du, oilar borroka, zakur eroen arteko borroka, eromenezko dantza, antzerki, akrobazia eta pailazokerien artean.
Umore eta energia askorekin, « Un Poyo Rojo »-k beldurra, sedukzioa, erne egotea, erasoa eta desioa kontatzen ditu. Maleziatsua eta sentsuala, latza eta irringarria.

*Voir conditions en page 22 / *baldintzak ikusgai 22. orrialdean

Danse
Dantza

Dimanche 13 novembre
Azaroaren 13a igandea

17:00

Durée
Iraupena **0:40**

Dès 6 ans
6 urtetik goiti

CARGO

Collectif a.a.O kolektiboa

ORGANISÉ PAR
L'AGGLOMERATION
SUD PAYS BASQUE
HEGO LAPURDIKO
HIRIGUNEAK
ANTOLATURIK

Crédit photo-Argazki kreditua : Carole Vergne & Hugo Dayot

Deux voyageurs - Sol et Persil - arrivés par une brèche atterrissent à leur grande surprise dans une contrée inconnue. Personne à l'horizon. Juste la sensation qu'une tempête était passée par là. Ces deux personnages se mettent alors en quête de se frayer un chemin à la recherche d'une nouvelle adresse.
« Cargo » est une pièce chorégraphique constituée d'images mouvantes où danse et technologie génèrent une expérience sensible et visuelle, ouvrant sur des espaces d'imagination et de rêverie.

Bi bidaiari - Sol eta Persil - arteka batetan pasatuz, ezuste osoan, eskualde ezezagun batera lurreratu dira. Inor ez inguruan. Soilik ekaitz bat pasatu denaren sentsazioa. Bi pertsonaia horiek bide bat irekitzeko ahaleginetan abiatzen dira, helbide berri baten xerka.
« Cargo » koreografia pieza bat da, mugitzen diren irudiz osatua non dantza eta teknologia mundua ikusteko molde berrien sortzaile baitira. Esperientzia sentsible eta ikustekoa, irudimen eta amets espazioetara zabalik.

Réservations / Erreserbak :
Agglomération Sud Pays Basque – Hego Lapurdiko Hirigunea – 06 35 16 25 91
www.agglo-sudpaysbasque.fr/culture
Tarifs / Prezioak : 8€ Adulte / Heldua • 5€ - 18 ans / – 18 urte

Cirque
Zirkoa

Vendredi 18 novembre
Azaroaren 18a ostirala

20:30

Tarif/Prezioa : CATEGORIE B KATEGORIA *

Durée Iraupena 1:00

Dès 6 ans 6 urtetik goiti

OPÉRA POUR SÈCHE-CHEVEUX

Compagnie Blizzard Concept konpainia

Crédit photo-Argazki kreditua : Benoit Dochy

Un sèche-cheveux ordinaire est capable de faire léviter une balle de ping-pong, soit. Mais un jongleur aux mains-séchoirs est-il capable de jongler avec plusieurs balles en lévitation sans les toucher ?
« Opéra pour sèche-cheveux » se veut léger et profond, bien huilé mais grinçant, limpide quoi que troublant, intellectuel et parfois primitif, reposant et explosif... À travers une manipulation significative d'objets insignifiants, la compagnie Blizzard Concept investit un monde où plus aucun objet n'est sous utilisé. Toute loi scientifique est réinventée au service du cirque et de l'exploit, et la magie intervient lorsque le rationnel s'essouffle.

Ile idorgailu arrunt batek ping-pong pilota bat lebitazioan eman dezake, bai baina... idorgailu-eskuak dituen malabarista bat zenbat pilotekin aritu daiteke hauek hunkitu gabe ?
« Opéra pour sèche-cheveux » arina eta sakona, ongi josia baina garratza, argia eta nahasgarria, intelektuala eta batzuetan primitiboa, lasaigarria eta lehergarria da. Objektu arruntak modu berezian erabiliz, Blizzard Concept konpainiak mundu berri bat erakusten digu, non objektu bat ere ez den erabili gabe gelditzen. Zirko eta balentrien alde, lege zientifikoak berrasmatzen dituzte, eta arrazionala hatsantzen denean, orduan magia datorkigu.

*Voir conditions en page 22 / *baldintzak ikusgai 22. orrialdean

Crédit photo-Argazki kreditua : Olivier Iglesias

17 et 18 décembre
Abenduaren 17 eta 18a

WEEK-END SENPERTAR
SENPERTARRAK ARGI PEAN

Le temps d'un week-end, deux troupes locales de Saint-Pée-sur-Nivelle, Iduzkilore et Zarena Zarelako seront à l'honneur.
Nous vous invitons à découvrir leurs nouvelles créations sur la scène de l'Espace culturel Larreko.

Asteburu batez, Senpereko bi talde izanen ditugu argi pean : Iduzkilore eta Zarena Zarelako.
Talde hauen sorkuntza berriak ikustera gomitatzen zaitugu, Larreko kulturgunera.

PASS DEUX SPECTACLES
BI EMANALDIETARAKO TXARTELA

➜ **20€ les deux** pour le TARIF PLEIN (soit 10€ la place par spectacle)
➜ **10 € les deux** pour le TARIF RÉDUIT (soit 5€ la place par spectacle)
➜ -12 ans, les deux spectacles sont GRATUITS.

➜ **20€ bientzat** PREZIO BETEAN (hots, 10 € emanaldi bakoitza)
➜ **10€ bientzat** PREZIO MURRIZTUAN (hots, 5€ emanaldi bakoitza)
➜ -12 urte, bi ikusgarriak URRIRIK.

(offre nominative pour les Senpertar uniquement en billetterie).
(nominatibo eskaintza Senpertarrentzat txarteldegian soilik).

Samedi 17 décembre
Abenduaren 17a larunbata

20:30

TELESFORO EZ DA BOGART

eusk

Compagnie Iduzkilore konpainia

Après « Hazparneko anderea », la troupe Iduzkilore adapte cette fois-ci l'œuvre de Xabier Mendiguren.
Afin de trouver un nouveau projet de pièce de théâtre, un groupe d'acteurs se remémore les films qu'ils affectionnent : « Blade Runner », « Gone with the Wind » et particulièrement « Casablanca ». En partant de ce dernier, ils décident de renverser le cours de l'histoire d'Hollywood. En effet, les véritables protagonistes seront ceux qui fuyaient les nazis car ils étaient basques. Il est venu le temps de vous raconter la véritable histoire !

« Hazparneko anderea »ren ondotik, Iduzkilore Xabier Mendiguren-en lanari lotu zaio.
Aktore talde bat jokoan, antzerki-lan bat asmatzeko jolasean, gogoko filmak oroitzen hasten dira : « Blade Runner », « Gone with the Wind », eta batez ere « Casablanca ».
Azken horretan, baina, Hollywoodeko istorioa hankaz gora jarriko dute ; izan ere, benetako protagonistak, naziengandik ihesi zihoazenak, euskaldunak baitziren. Bada garaia egiazko istorioa kontatzeko !

Théâtre Antzerkia

En langue basque
Euskaraz

Tarif/Prezioa : CATEGORIE KATEGORIA C*

Durée Iraupena 1:30

Dès 7 ans
7 urtetik goiti

Dimanche 18 décembre
Abenduaren 18a igandea

17:00

ZERGATIK EZ ?

Compagnie Zarena Zarelako konpainia

« Zergatik ez ? », « Pourquoi pas ? » en français, est la nouvelle création de la troupe Zarena Zarelako. Sur scène, les talentueux artistes interprètent une danse énergique et chaleureuse sur des chants basques traditionnels choisis pour leur lien à la culture basque, comme l'attachement à la terre mère et les rapports humains.
La troupe, dirigée par Pascale Lascano, nous invite à la découverte au sens simple du mot, où chacun est libre d'interpréter et d'y voir ce qu'il veut. Alors pourquoi ne pas se laisser tenter ?

« Zergatik ez ? », hau da Zarena Zarelako taldearen sorkuntza berria. Oholtzan, antze handiko artistek dantza indartsu eta gartsu bat ematen digute, ohiko euskal kantuen doinuan, euskal kulturarekin, hots ama lurrarekiko loturarekin eta giza harremanekin lotura egiteko.
Zergatik ez beraz ? Pascale Lazkano-ren konpainiak deskubritzera garamatza, zentzurik xamurrenean, norberak nahi bezala interpretatzeko eta nahi duena ikusteko.

Danse Dantza

Tarif/Prezioa : CATEGORIE KATEGORIA B*

Durée Iraupena 1:00

Dès 5 ans
5 urtetik goiti

*Voir conditions en page 22
*baldintzak ikusgai 22. orrialdean

Musique
Musika

Ciné - concert
Zine - kontzertua

Durée
Iraupena 0:50

Dès 5 ans
5 urtetik goiti

Mercredi 11 janvier **Urtarrilaren 11a asteazkena**	**15:00**
Samedi 14 janvier **Urtarrilaren 14a larunbata**	**17:00**

RICK LE CUBE ET LES MYSTÈRES DU TEMPS

Sati

ORGANISÉ PAR L'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE
HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAK ANTOLATURIK

Crédit photo-Argazki kreditua : Gwendal Le Flem

Après un passage remarqué au cinéma Itsas Mendi d'Urrugne en janvier 2011, Rick le Cube, attachant petit œuf cubique simple et souriant, revient avec une nouvelle histoire. Cette dernière prend sa source dans les films d'aventure de la fin des années 80, les « Indiana Jones » ou « L'histoire sans fin ». Dans ce concert/road-trip audiovisuel, l'équipe de Sati nous embarque dans son univers singulier fait de musiques acoustiques, électroniques, bruitages et de procédés technologiques.

2011ko urtarrilean, Urruñako Itsas Mendi zineman erakutsia izan ondoren, Rick le Cube, arroltzeño kubiko maitagarri eta irritsua, berriz datorkigu istorio berri batekin. Istorio hau 80. hamarkadako abentura filmetan oinarritua da, « Indiana Jones » edota « Amaiera gabeko istorioa » bezalako abenturetan. Ikusentzunezko kontzertu/road-trip horretan, Satiren taldeak beren unibertso berezian eramaiten gaitu, musika akustiko, elektroniko, soinu efektu eta teknologia moldez egina.

Réservations / Erreserbak :
Agglomération Sud Pays Basque – Hego Lapurdiko Hirigunea – 06 35 16 25 91
www.agglo-sudpaysbasque.fr/culture
Tarifs / Prezioak : 8€ Adulte / Heldua • 5€ - 18 ans / – 18 urte

Cirque
Zirkoa

Durée
Iraupena 1:00

Dès 8 ans
8 urtetik goiti

Dimanche 29 janvier
Urtarrilaren 29a igandea

17:00

CECI EST LA COULEUR DE MES RÊVES

Compagnie Rouge Eléa konpainia

ORGANISÉ PAR L'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE
HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAK ANTOLATURIK

Crédit photo-Argazki kreditua : Sebko

« Dansez, dansez, sinon nous sommes perdus », disait Pina Bausch. En partant de ce précepte, une femme convoque son héritage culturel pour danser la vie.
Munie d'une veste trop grande pour elle, de cordes et tissus, objets hérités, elle entreprend de se suspendre au-dessus du vide pour éprouver une forme de liberté. Un mouvement euphorique pour continuer à faire vivre la mémoire des disparus.
La compagnie Rouge Eléa explore une poétique au croisement du cirque aérien, de la danse, de la musique, des objets et de l'image.

« Dantza zaitezte, dantza, bestela galdurik gara », zioen Pina Bausch dantzariak. Agindu horretatik abiatuz, emazte bat bere kultura ondareari egiten dio dei, bizitza dantzatzeko.
Handi duen jaka batekin, arbasoengandik ondoriotasunez bildu dituen soka eta oihalekin, hutsaren gainean zintzilikatzen da, askatasun molde bat sentitzeko. Mugimendu euforiko bat, desagertuen oroitzapena bizirik atxikitzeko.
Rouge Eléa konpainiak aireko zirkoaren, dantzaren, musikaren, gauzen eta irudiaren arteko poetika bat lantzen du.

Réservations / Erreserbak :
Agglomération Sud Pays Basque – Hego Lapurdiko Hirigunea – 06 35 16 25 91
www.agglo-sudpaysbasque.fr/culture
Tarifs / Prezioak : 8€ Adulte / Heldua • 5€ - 18 ans / – 18 urte

Théâtre
Antzerkia

En langue basque
Euskaraz
eusk

Tarif/Prezioa : CATEGORIE KATEGORIA C*

Durée
Iraupena
1:00

Dès 15 ans
15 urtetik goiti

Vendredi 17 février
Otsailaren 17a ostirala

20:30

FAKIU

Compagnie Atx Teatroa konpainia

Crédit photo-Argazki kreditua : DR

Trois comédiens au jeu théâtral physique et engagé endossent une galerie de personnages surdimensionnés. « Fakiu » est un patchwork de scènes de vies touchées et bousculées par la violence. La compagnie Atx teatroa fait le pari d'une pièce originale en partageant sa réflexion avec le spectateur jusqu'à l'inviter à devenir maître du destin des personnages. Deux dénouements seront proposés au vote du public : seul celui choisi sera dévoilé.

Antzerki joko fisiko eta engaiatuarekin, hiru antzerkilariek neurriz kanpoko pertsonaiak jokatzen dituzte. « Fakiu » indarkeriak jo eta astindutako bizitza zatiz jositako patchwork bat da. Atx taldeak antzezlan berezia eskaini nahi du ikuslearekin partekatuz bere gogoeta : pertsonaien patuaren nagusi bilakatzea eskaintzen dio. Ikuslegoak bi bukaeren artean hautatuko du : hautatutakoa baizik ez da emanen.

En partenariat avec eke·icb ELKARGI KULTUR ERAKUNDEA INSTITUT CULTUREL BASQUE ibilki lankidetzan

*Voir conditions en page 22 / *baldintzak ikusgai 22. orrialdean

Théâtre Antzerkia

Vendredi 24 mars
Martxoaren 24a ostirala

20:30

Tarif/Prezioa : CATEGORIE KATEGORIA C*

Durée Iraupena 1:20

Dès 10 ans 10 urtetik goiti

PHOBIES

Compagnie Jour de Fête konpainia

Crédit photo-Argazki kreditua : Luc Médrinal

Et s'il existait un lieu où l'on guérissait de ses peurs ? Vincent Gamil, psychothérapeute, nous invite à sa conférence sur les phobies : ornithophobie, claustrophobie, aérodromophobie... Autant de peurs que tentent de vaincre ses patients.
La compagnie Jour de Fête, remarquée dans la balade « Au fil de la Nivelle », joue son dernier spectacle avec les codes du cirque. Dans ce lieu utopique où l'on tente de guérir et surmonter ses peurs, les moments d'angoisse et de réussite s'entremêlent dans des numéros personnels, le temps d'instants suspendus à la fois poétiques, touchants et drôles.

Zein ongi, beldurrak sendatuko lituzkeen leku bat izango balitz ? Vincent Gamil psikoterapeutak fobiei buruzko mintzaldia eskainiko digu : txorien fobia, klaustrofobia, hegazkinen fobia... Bere pazienteek gainditu nahi dituzten fobietako batzuk.
« Au fil de la Nivelle » deituriko ibilbidearekin ezagutu genuen Jour de Fête konpainiak bere azken ikuskizuna eskainiko digu zirkoaren kodeen inguruan. Beldurrez sendatzeko eta beldurrak gainditzeko leku utopiko horretan, angustia eta lorpen uneak ekintza pertsonaletan tartekatzen dira. Denbora, tarte poetiko hunkigarri eta irringarrietan gelditzen da.

*Voir conditions en page 22 / *baldintzak ikusgai 22. orrialdean

Théâtre
Antzerkia

Vendredi 05 mai
Maiatzaren 05a ostirala

20:30

Tarif/Prezioa : CATEGORIE KATEGORIA A*

Durée Iraupena 1:05

Dès 15 ans 15 urtetik goiti

DEUX SOEURS

Compagnie Théâtre des Chimères konpainia

Crédit photo-Argazki kreditua : Guy Labadens

Oliva raconte à sa sœur que son mari lui est infidèle. Un mois plus tard, Oliva soupçonne sa sœur. Deux mois plus tard, elle découvre qu'il s'agit bien de sa sœur.
Cette comédie en six époques retrace, dans une chronologie bouleversée, l'histoire de cette trahison. En passant du rire aux larmes, de la haine à la réconciliation, de la peur à l'apaisement, du thriller passionnel à la comédie sentimentale, du vaudeville à la tragédie, le Théâtre des Chimères offre une comédie totalement réjouissante et à l'énergie décapante.

Oliva-k ahizpari senarra desleiala zaiola kontatzen dio. Hilabete berantago, Oliva-k bere ahizparekin ditu susmoak. Bi hilabete geroago, bere ahizpa dela ohartzen da.
Sei garaietan zatituriko komedia honek traizio horren istorioan garamatza hankaz gorako kronologia batean. Irrietatik malkoetara, gorrototik berradiskidetzera, beldurretik lasaitzera, pasiozko thriller-etik komedia sentimentalera, vaudeville-tik tragediara, Théâtre des Chimères taldeak komedia atsegina eta bizia eskaintzen digu.

*Voir conditions en page 22 / *baldintzak ikusgai 22. orrialdean

Transdisciplinaire
Transdiziplinarra

Concert épique
Kontzertu epiko

Durée
Iraupena 1:10

Dès 11 ans
11 urtetik goiti

Jeudi 1er juin
Ekainaren 1a osteguna

20:30

ULYSSE NUIT GRAVEMENT À LA SANTÉ

Compagnie Le cri de l'armoire konpainia

ORGANISÉ PAR L'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE
HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAK ANTOLATURIK

Crédit photo-Argazki kreditua : Maxime Flipo

« Ulysse nuit gravement à la santé » est un concert épique qui propose une autre lecture de « l'Odyssée ».
Câblés, purgés, le guitariste et le chanteur/conteur vont triturer « le rusé » Ulysse - dont ses choix ont souvent mené à des massacres peu glorieux - pour savoir ce qu'il a à dire pour sa défense. Slamé, clamé ou crié, c'est décidé : écorchons Ulysse, libérons Pénélope !

« Ulysse nuit gravement à la santé » kontzertu epiko bat da, « Odisearen » bestelako irakurketa bat proposatuz.
Kablez eta lokiz loturik, gitarrajolea eta kantari-kontaria Ulises « amarrutsua » - egiten dituen hautuek, maiz, loria gutxiko sarraskietara eramaten baitute - txikituko dute, bere alde zer errateko duen jakiteko. Slam bidez, aldarrikatuz edo oihukatuz, erabakia hartua da : larrutu dezagun Ulises, aska dezagun Penelope !

Réservations / Erreserbak :
Agglomération Sud Pays Basque – Hego Lapurdiko Hirigunea – 06 35 16 25 91
www.agglo-sudpaysbasque.fr/culture
Tarifs / Prezioak : 8€ Adulte / Heldua • 5€ - 18 ans / – 18 urte

L'ESPACE CULTUREL LARREKO ACCUEILLE AUSSI ...

LARREKO KULTURGUNEAK ERREZIBITZEN DITU ERE ...

Des artistes en résidences de création
Artistak sorkuntza egonaldietan

➜ Dans le cadre du projet Mugalariak mis en place par la Fondation Donostia / San Sebastian Capitale Européenne de la Culture 2016 :
Mugalariak, Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuak plantan ezarri duen mugazgaindiko proiektuaren karietara :

septembre - iraila : **« Oa-Huetak »** Compagnie EliralE konpainia

➜ En partenariat avec l'Agglomération Sud Pays basque :
Hego Lapurdiko Hirigunerarekin partaidetzan :

novembre – azaroa : **« Cargo »** Collectif a.a.O kolektiboa

janvier – urtarrila : **« Ceci est la couleur de mes rêves »** Compagnie Rouge Elea konpainia

Des associations culturelles, productions privées, écoles...
Kultur elkarteak, eskolak, produkzio pribatuak...

Pour vous tenir informés de **toutes les manifestations dans l'année,** à savoir les **spectacles proposés par les associations, les expositions, les actions culturelles, etc.,** une seule adresse : **www.larreko.fr.**

Urte osoan zehar, elkarteek eskaini ekitaldi, erakusketa, kultur ekintzen, etab., berri izateko, helbide bakarra : **www.larreko.fr**.

Crédit photo-Argazki kreditua : Raphaël Cauhépé-François

CALENDRIER - EGUTEGI

Date Data	Horaire Tenore	Spectacle Ikusgarri	Discipline Diziplina	Prix Prezio	Page Orrialde
OCTOBRE - URRIA					
8	9:30	Livre en famille		GRATUIT URRIRIK	4
	18:30	Flashmob La guinguette à roulettes			6 8
14	20:30	Un Poyo Rojo		CATEGORIE KATEGORIA A	9
NOVEMBRE - AZAROA					
13	17:00	Cargo		AGGLO SPB	10
18	20:30	Opéra pour sèche-cheveux		CATEGORIE KATEGORIA B	11
DÉCEMBRE - ABENDUA					
17	20:30	Telesforo ez da Bogart		CATEGORIE KATEGORIA C	12
18	17:00	Zergatik ez ?		CATEGORIE KATEGORIA B	13
JANVIER - URTARRILA					
11 **14**	15:00 17:00	Rick le cube et les mystères du temps		AGGLO SPB	14
29	17:00	Ceci est la couleur de mes rêves		AGGLO SPB	15
FÉVRIER - OTSAILA					
17	20:30	Fakiu		CATEGORIE KATEGORIA C	16
MARS - MARTXOA					
24	20:30	Phobies		CATEGORIE KATEGORIA C	17
MAI - MAIATZA					
5	20:30	Deux sœurs		CATEGORIE KATEGORIA A	18
JUIN - EKAINA					
1	20:30	Ulysse nuit gravement à la santé		AGGLO SPB	19

TARIFS/PREZIOAK

	CATEGORIE KATEGORIA A	CATEGORIE KATEGORIA B	CATEGORIE KATEGORIA C
PLEIN BETEA	20€	16€	12€
PLEIN ABONNÉ BETE ABONATUA	16€	12€	9€
RÉDUIT MURRIZTUA	14€	10€	8€
RÉDUIT ABONNÉ MURRIZTU ABONATUA	11€	8€	6€
ENFANT -12 HAUR	7€	7€	7€

TARIF RÉDUIT - PREZIO MURRIZTUA

Sur présentation des justificatifs correspondants, en cours de validité pour : les jeunes de moins de 20 ans, les personnes de plus de 65 ans, les étudiants de moins de 26 ans, les demandeurs d'emplois et les bénéficiaires de minima sociaux (RSA, etc.)
Balio diren froga dokumentuak presentatuz : 20 urtetik behekoentzat, 65 urtetik gorakoentzat, 26 urte azpitikako ikasleentzat, lan galdegileentzat, laguntza sozialen hartzeduna (RSA, etc.)

Pour les groupes (association, comité d'entreprise, école...), des tarifs préférentiels sont possibles.
Taldeentzat (elkarte, enpresa batzorde, eskola...), abantailazko prezioak posible dira.
Tel : 05 59 54 93 96.

ABONNEZ-VOUS ! ABONA ZAITEZTE !

- **3 SPECTACLES au choix (un spectacle de catégorie A obligatoire). Donnant droit aux tarifs abonnés indiqués dans la grille ci-dessus.**

5 FORMULES POSSIBLES : AAB – AAC – ABB – ABC – ACC

- **3 EMANALDIREN artean hautatzeko (guttienez A saileko bat). Ondoko prezio taulan harpidedunen baldintzetan.**

5 FORMULA POSIBLE DIRA : AAB – AAC – ABB – ABC – ACC

Pour les spectacles supplémentaires, bénéficiez de 10% de réduction sur le prix normal.
Abonnement nominatif. Uniquement en billetterie, valable jusqu'au 17 février 2017.
Ikusgarri gehigarrientzat, prezio normaletik %10eko beherapena.
Harpidetza pertsonala. Txarteldegian soilik, 2017ko otsailaren 17a arte baliagarri.

PASS DEUX SPECTACLES BI EMANALDIETARAKO TXARTELA

ABENDUA 17&18 DÉCEMBRE

(p.12 & 13)

➜ **20€ les deux** pour le TARIF PLEIN (soit 10€ la place par spectacle)
➜ **10 € les deux** pour le TARIF RÉDUIT (soit 5€ la place par spectacle)
➜ -12 ans, les deux spectacles sont GRATUITS.

➜ **20€ bientzat** PREZIO BETEAN (hots, 10 € emanaldi bakoitza)
➜ **10€ bientzat** PREZIO MURRIZTUAN (hots, 5€ emanaldi bakoitza)
➜ -12 urte, bi ikusgarriak URRIRIK.

(offre nominative pour les Senpertar uniquement en billetterie).
(nominatibo eskaintza Senpertarrentzat txarteldegian soilik).

Ces tarifs sont valables pour les spectacles organisés par la commune. Pour ceux organisés par l'Agglomération Sud Pays Basque, se reporter en bas de page du spectacle où sont indiqués les prix et les modalités de vente.
Prezio horiek herriak antolatzen dituen ikusgarrientzat balio dute Hego Lapurdiko Hiriguneak antolatzen dituenentzat, ikusgarriaren orrialdearen behereko aldera joan, non prezioak eta saltzeko moldeak idatziak diren.
Les billets ne sont ni échangés, ni remboursés. Txartelak ez dira kanbiatzen eta ordaintzen ahal.

INFOS PRATIQUES
INFORMAZIO BALIAGARRIAK

VENTES / SALTZEAK

À partir du **28 septembre** 2016
2016ko **irailaren 28a** goiti

➜ SUR INTERNET / INTERNETEN

SANS SURCOÛT
GAINKOSTURIK GABE

www.larreko.fr

Paiement par CB. Billets à imprimer chez soi ou à retirer sur place. Les pièces justificatives sont demandées au contrôle le jour des spectacles.

Banku txartelarekin ordaindu. Txartelak etxean inprimatzen ahalko dira edo bertan hartzen ahalko dira. Froga dokumentuak galdeginak izanen dira ikusgarri egunetan.

➜ PAR TÉLÉPHONE / TELEFONOZ

05 59 54 93 96

Le règlement et le retrait des réservations doivent se faire à la billetterie selon les jours d'ouverture avant le mercredi précédant la représentation. Passé ce délai, les places sont remises en vente.

Lekuen hartzea eta pagatzea txarteltegian egin daitezke, idekitze egunetan eta ikusgarriaren aintzineko asteazkenean. Lekuak berriz saltzerat ezarriak dira epea pasatueta.

➜ À LA BILLETTERIE À L'ESPACE LARREKO / TXARTELTEGIAN LARREKO GUNEAN

Les mercredis précédant les représentations
Emanaldian aurreko asteazkenetan :

28 septembre, 12 octobre, 16 novembre, 14 décembre, 15 février, 22 mars, 3 mai.

Irailaren 28a, urriaren 12a, azaroaren 16a, abenduaren 14a, otsailaren 15a, martxoaren 22a, maiatzaren 3a.

Horaires – Ordutegia :
11:00 – 12:30 & 16:00 - 19:00

La billetterie ouvre 45 minutes avant la représentation le jour des spectacles.
Paiements acceptés : carte bleue, chèques à l'ordre du « Trésor Public », espèces.

Ikusgarri egunetan, lekuen erostea 45 minutu ikusgarria aintzin hasten da.
Onartuak diren ordaintzeak : banku txartela, txekeak « Trésor public » hartzedun honi eta sos idorra.

LE BAR / OSTATUA

Les jours de spectacles, le bar de l'Espace culturel Larreko vous accueille 45 minutes avant la représentation.
À l'issue de la représentation, il reste ouvert jusqu'au dernier qui part.
Ikusgarri egunetan, Larreko kulturguneko ostatuak 45 minutu emanaldia aintzin errezebitzen zaituzte.
Emanaldiaren ondotik, idekia egoiten da azken pertsona joan arte.

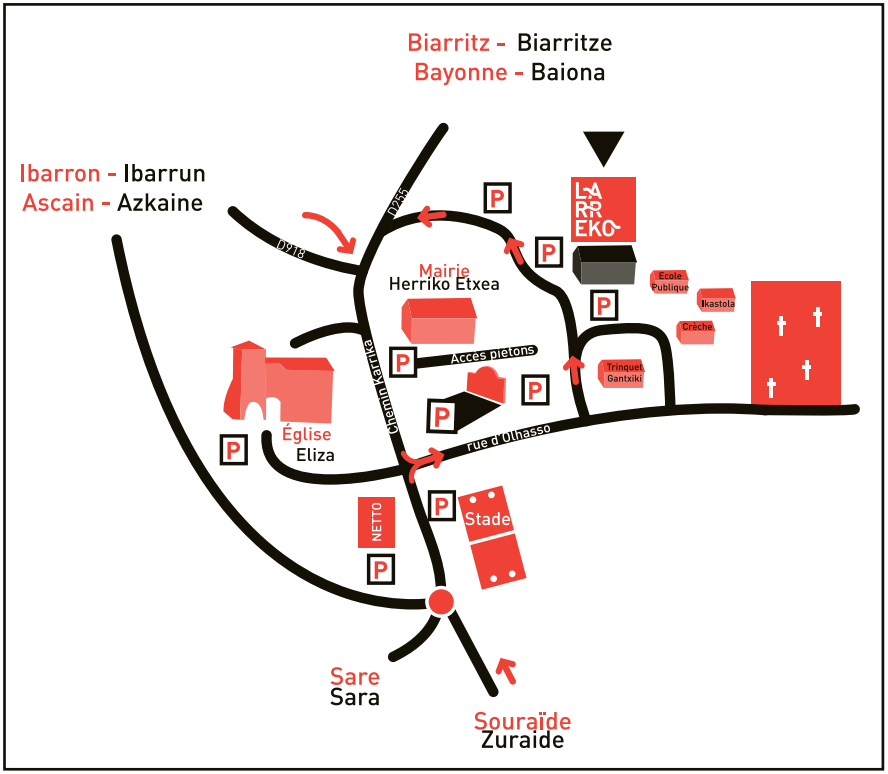
ATTRIBUTION DES PLACES / LEKUEN EMATEA

Les places ne sont pas numérotées. Le placement est libre. Les spectacles débutent à l'heure. L'accès en salle de spectacle se fait 20 minutes avant environ, sauf contrainte technique. En cas de retard, il ne pourra pas être garanti au-delà de 5 minutes de retard. L'utilisation des appareils-photo et téléphones portables est strictement interdite. Les billets ne sont ni échangés ni remboursés. La salle de spectacle est accessible aux publics en situation de handicap. Contactez-nous et nous vous offrirons un accueil adapté.
Lekuak ez dira zenbakituak. Non nahi jartzea libro da. Ikusgarriak tenorean hasten dira. Ikusgarri gelan sartzea, 20 minutu aintzin eginen da salbu teknika betebeharrengatik. 5 minutu baino gehiagoko berantarentzat, ikusgarri gelako sarrera nekez segurtatzen ahalko da. Argazki tresna eta mugikorren baliatzea debekatua da. Txartelak ez dira kanbiatzen eta ordaintzen ahal. Ikusgarri gela hurbil erraza da ahalmen urriko publikoentzat. Gurekin harremanetan sartu eta harrera egokitu bat eskainiko dizuegu.

ESPACE CULTUREL
LARREKO
KULTURGUNEA

Place Xan Ithourria plaza
64310 Saint-Pée-sur-Nivelle - Senpere

accueil@larreko.fr
05 59 54 93 96



www.larreko.fr

Espace culturel Larreko

Ne pas jeter sur la voie publique - Ez bota lurrera

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
DSS2016.EU